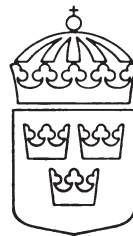


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 25

Nr 25

**Överenskommelse med Internationella tribunalen för
f. d. Jugoslavien om verkställighet av fängelsestraff
Haag den 23 februari 1999**

Regeringen beslutade den 28 januari 1999 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet den 23 februari 1999.

Agreement between the United Nations and the Government of Sweden on the Enforcement of Sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, (hereinafter called “the International Tribunal”), and

The Government of Sweden, (for the purposes of this Agreement hereinafter called the “requested State”),

RECALLING Article 27 of the Statute of the International Tribunal (“the Statute”) adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

NOTING the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

RECALLING the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

IN ORDER to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the re-

Avtal om straffverkställighet mellan Förenta nationerna och Sveriges regering avseende domar som meddelats av Internationella tribunalen för f. d. Jugoslavien

Förenta nationerna, som agerar genom Internationella tribunalen för f. d. Jugoslavien, nedan kallad *Internationella tribunalen*, och

Sveriges regering, nedan kallad *den anmodade staten*,

som *erinrar* om artikel 27 i Internationella tribunalens stadga, nedan kallad *stadgan*, som antogs den 25 maj 1993 av Förenta nationernas säkerhetsråd genom resolution 827 (1993), enligt vilken fängelsestraff som ådömts personer av Internationella tribunalen skall avtjänas i en stat som utsetts av Internationella tribunalen från en lista över stater vilka för säkerhetsrådet har uppgivit att de är villiga att ta emot personer som förklarats skyldiga till brott,

som *noterar* att den anmodade staten förklarat sig villig att verkställa påföljder som ådömts av Internationella tribunalen,

som *erinrar* om bestämmelserna i Förenta nationernas standardminimiregler för behandling av interner, antagen genom ECOSOC-resolutionerna 663 C(XXIV) av den 31 juli 1957 och 2067(LXII) av den 13 maj 1977, principerna till skydd av alla personer under någon form av frihetsberövande, antagna genom Förenta nationernas generalförsamlings resolution 43/173 av den 9 december 1988 samt principerna för behandling av interner, antagna genom generalförsamlingens resolution 45/111 av den 14 december 1990,

har kommit överens om följande för att verkställa Internationella tribunalens domar och påföljder.

Artikel 1

Avtalets syfte och omfattning

Detta avtal skall reglera frågor som sammanhänger med eller uppstår till följd av framställ-

requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2

Procedure

1. A request to the Government of Sweden to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), which the approval of the President of the International Tribunal

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- a) a certified copy of the judgement;
- b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c) when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

d) any documents that the International Tribunal may have which show that the convicted person has strong ties with Sweden.

3. The requested State shall decide without delay upon the request of the Registrar, in accordance with national law.

Article 3

Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. The conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

ningar till den anmodade staten att verkställa domar som meddelats av Internationella tribunalen.

Artikel 2

Förfarande

1. En framställning till Sveriges regering att verkställa ett straff skall göras av Internationella tribunalens registrator, nedan kallad *registratorn*, efter godkännande av Internationella tribunalens president.

2. Registratorn skall vid en framställning tillhandahålla den anmodade staten följande dokument.

- a) En vidimerad kopia av domen.
- b) En förklaring om hur stor del av straffet som redan har avtjänats, innefattande uppgifter om frihetsberövande före rättegång.
- c) När så bedöms lämpligt, journaler angående den dömdes fysiska och mentala hälsa, eventuella rekommendationer angående vidare behandling av honom i den anmodade staten samt andra omständigheter som är av betydelse för verkställande av straffet.

d) Handlingar som innehas av Internationella tribunalen och som visar att den dömda har stark anknytning till Sverige.

3. Den anmodade staten skall omedelbart fatta beslut i anledning av registratorns framställning i enlighet med gällande nationell lag.

Artikel 3

Verkställighet

1. Vid verkställandet av Internationella tribunalens dom skall behöriga myndigheter i den anmodade staten vara bundna av det straff som tribunalen utdömt.

2. Fängelsestraffet skall verkställas i enlighet med gällande lag i den anmodade staten under överinseende av Internationella tribunalen i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 6–8 och artikel 9.2–3 i detta avtal.

3. Förhållandena i fängelset skall vara förenliga med Förenta nationernas standardminimiregler för behandling av interner, principerna till skydd av alla personer under någon form av frihetsberövande samt principerna för behandling av interner.

SÖ 1999: 25

Article 4

Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the requested State. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5

Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6

Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to report to him any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 7

Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:

- a) two months prior to the completion of the sentence;
- b) if the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;

Artikel 4

Överföring av den dömd

Registratorn skall vidta lämpliga åtgärder för överföring av den dömd från Internationella tribunalen till den anmodade staten. Innan överföringen sker skall registratorn underrätta den dömd om innehållet i detta avtal.

Artikel 5

Non bis in idem

Den dömd får inte ställas inför rätta vid en domstol i den anmodade staten för gärningar som utgör allvarliga brott mot internationell humanitär rätt enligt stadgan för vilka han tidigare har lagförts av Internationella tribunalen.

Artikel 6

Inspektion

1. Behöriga myndigheter i den anmodade staten skall tillåta Internationella Röda-korskommittén (ICRC) att när som helst och med jämna mellanrum inspektera förhållandena i fängelset och behandlingen av internen(erna). Besöksfrekvensen skall bestämmas av ICRC. ICRC skall till den anmodade staten och till Internationella tribunalens president avge en konfidentiell rapport på grundval av vad som framkommer vid dessa inspektioner.

2. Den anmodade staten och Internationella tribunalens president skall samråda om vad som framkommer i de rapporter som avses i punkt 1 ovan. Presidenten får därefter begära att den anmodade staten rapporterar till honom om eventuella ändringar av förhållandena i fängelset som föreslagits av ICRC.

Artikel 7

Underrättelser

1. Den anmodade staten skall omedelbart underrätta registratorn

- a) när två månader återstår av strafftiden,
- b) om den dömd har rymt innan straffet har avtjänats,

c) if the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 8

Early release, pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for early release, pardon or commutation of the sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

2. The International Tribunal will give its view as to whether early release, pardon or commutation of the sentence is appropriate. The requested State will take these views into consideration and respond to the International Tribunal prior to taking any decision in the matter.

3. Following the receipt of the response, the International Tribunal may request that the requested State transfer the convicted person in accordance with Article 9, paragraph 2, in which event the requested State shall transfer the convicted person, as stipulated in that paragraph.

Article 9

Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- a) when the sentence has been completed;
- b) upon the demise of the convicted;
- c) upon the pardon of the convicted;
- d) following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2 of this Article.

2. The International Tribunal may at any time request the termination of the enforcement in the requested State and the requested State shall, in accordance with its national law, transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the

c) om den dömden har avlidit.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan skall registratorn och den anmodade staten, på begäran av endera parten, samråda i alla frågor som rör verkställighet av straffet.

Artikel 8

Frigivning i förtid, nåd och straffnedsättning

1. Om den dömden enligt tillämplig lag i den anmodade staten kan komma i fråga för frigivning i förtid, nåd eller straffnedsättning, skall den anmodade staten underrätta registratorn om detta.

2. Internationella tribunalen skall yttra sig om lämpligheten av frigivning i förtid, nåd eller straffnedsättning. Den anmodade staten skall beakta yttrandet och avge svar till Internationella tribunalen innan den beslutar i ärendet.

3. Sedan svar mottagits får Internationella tribunalen begära att den anmodade staten överför den dömden i enlighet med artikel 9.2, varvid den anmodade staten skall överföra honom i enlighet med vad som anges i nämnda punkt.

Artikel 9

Upphörande av straffverkställighet

1. Straffverkställigheten skall upphöra

- a) när straffet har avtjänats,
- b) vid den dömdes frånfälle,
- c) vid den dömdes benådning,
- d) efter beslut av Internationella tribunalen med stöd av punkt 2 i denna artikel.

2. Internationella tribunalen får när som helst begära att verkställigheten avbryts i den anmodade staten, varvid denna i enlighet med nationell lag skall överföra den dömden till en annan stat eller till Internationella tribunalen.

3. Behöriga myndigheter i den anmodade staten skall avbryta straffverkställigheten så

SÖ 1999: 25

sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10

Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11

Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise.

The requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12

Entry into force

This agreement shall enter into force upon the signature of both parties.

Article 13

Duration of the agreement

1. This Agreement shall remain on force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted as provided for in Article 10 has been effected.

snart de blivit underrättade av registratorm om beslut eller åtgärd som medför att domen inte längre kan verkställas.

Artikel 10

Hinder mot straffverkställighet

Om det, sedan beslut att verkställa straffet har fattats, av rättsliga eller praktiska skäl har blivit omöjligt att fullfölja verkställande av straffet, skall den anmodade staten omedelbart underrätta registratorm härom. Registratorm skall vidta lämpliga åtgärder för att överföra den dömd. Behöriga myndigheter i den anmodade staten får inte vidta några andra åtgärder i ärendet förrän sextio dagar förflutit från registratorms meddelande.

Artikel 11

Kostnader

Internationella tribunalen skall bära de kostnader som avser överföringen av den dömd till och från den anmodade staten, såvida inte parterna avtalar annat.

Den anmodade staten skall bära alla andra kostnader som förorsakas av verkställandet av straffet.

Artikel 12

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft när båda parter har undertecknat det.

Artikel 13

Avtalets varaktighet

1. Detta avtal skall förbli i kraft så länge som Internationella tribunalens domar verkställs av den anmodade staten i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Vardera parten får efter samråd säga upp detta avtal med två månaders uppsägningstid. Avtalet skall inte upphöra att gälla förrän de straff som det omfattar har verkställts eller upphört eller, i förekommande fall, förrän överföringen av en dömd person har verkställts i enlighet med bestämmelserna i artikel 10.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this twenty-third day of February 1999, in duplicate, in the English language.

For the United Nations

Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh
Registrar
International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

For the Government of Sweden

H. E. Mrs Anna Lindh
Minister for Foreign Affairs

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Haag den 23 februari 1999 i två exemplar på engelska språket.

För Förenta nationerna

Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh
Registrator i Internationella tribunalen för f. d. Jugoslaven

För Sveriges regering

Anna Lindh
Utrikesminister

